



27-ма Неділя після  
П'ятидесятниці

Pentecost 27

## Святого великомученика Якова Персянина



Святий Яків був християнином і жив при дворі перського царя Ісдигерда, спадкоємця лютого Сапора II, який сорок років мучив християн і ріками проливав їхню кров. Яків, дворянин і улюбленець царя, приховував свою віру. Таким чином він поволі дійшов до відступництва, бо почав брати участь у поганських жертвах.

Коли про це довідалися його жінка і мати, то написали йому, що навіть чути про нього не хочуть, якщо він справді зрадив Христову віру.

Цей лист глибоко зворушив Якова, і він гірко заплакав, бо прийшло йому на думку, що якщо мати і жінка його зреклися, то і Христос зречеться його. Тоді він став сторонитися людей, а інші дворяни донесли цареві, синові Ісдигерда, тоді вже покійного, що Яків, мабуть, християнин. Перед царем святий Яків голосно визнав свою віру, і за це його було віддано на нечувані муки.

Святому мученикові поволі відрізали один за одним пальці рук і ніг, потім долоні, стопи, рамена, а він вголос молився такими словами: "Свят, свят, свят єси, Бог Вседержитель, хвалений небесними силами. Глянь на мене вмираючого, Боже живих і мертвих, і вислухай мою молитву. Вже відсічені всі члени мої і тіло моє майже мертво; не маю ніг, щоб стати перед Тобою, не маю рук, щоб вознести їх в молитві до Тебе, Владики мого, не маю колін, щоб припасти і поклонитися перед Тобою, Сотворителем моїм. І кинутий перед Тобою, Всевідучий, як дім розвалений, як дерево, обтяте з галуззя, я молю Тебе, Чоловіколюбче, не остави мене до кінця, але виведи з темниці душу мою!" Після кількох годин мук святому Якові відтяли голову. Його розчленоване тіло християни вночі зібрали і поховали. Постраждав святий 421 року.

## The Holy Martyr James the Persian



The Holy Great Martyr James the Persian (the Sawn-Asunder) was born in the fourth century into a pious Christian family, both wealthy and illustrious. His wife was also a Christian, and the couple raised their children in piety, inspiring in them a love for prayer and the Holy Scriptures.

James occupied a high position at the court of the Persian emperor Izdegerd (399-420) and his successor Barakhranes (420-438). But on one of the military campaigns James, seduced by the emperor's beneficence, was afraid to acknowledge himself a Christian, and so he offered sacrifice to idols with the emperor.

Learning of this, James' mother and wife wrote him a letter, in which they rebuked him and urged him to repent. Receiving the letter, James realized the gravity of his sin. Faced with the horror of being cut off not only from his family, but also from God Himself, he began to weep loudly, imploring the Lord for forgiveness. His fellow-soldiers, hearing him pray to the Lord Jesus Christ, reported this to the emperor.

Under interrogation, St James bravely confessed his faith in the one True God. No amount of urging by the emperor could make him renounce Christ. The emperor then ordered the saint to be put to death. They began to cut off his fingers and his toes one by one, then his hands and his feet, and then his arms and legs.

During the prolonged torture St James offered prayers of thanksgiving to the Lord, Who had granted him the possibility of redemption from his sins by enduring these terrible torments. Finally, the martyr was beheaded. Christians gathered up the pieces of his body and buried them with great reverence.

## АПОСТОЛ

З Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 10 – 17)

Нарешті, мої брати, зміцняйтеся Господом та могутністю сили Його!

Зодягніться в повну Божу зброю, щоб могли ви стати проти хитрощів диявольських.

Бо ми не маємо боротьби проти крові та тіла, але проти початків, проти влади, проти світоправителів цієї темряви, проти піднебесних духів злоби.

Через це візьміть повну Божу зброю, щоб могли ви дати опір дня злого, і, все виконавши, витримати.

Отже, стійте, підперезавши стегна свої правдою, і зодягнувшись у броню праведности,

і взувши ноги в готовість Євангелії миру.

А найбільш над усе візьміть щита віри, яким зможете погасити всі огненні стріли лукавого.

Візьміть і шолома спасіння, і меча духовного, який є Слово Боже.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 13, в. 10 – 17)

І навчав Він в одній з синагог у суботу.

І ось там була одна жінка, що вісімнадцять років мала духа немочі, і була скорчена, і не могла ніяк випростатись.

А Ісус, як побачив її, то покликав до Себе. І сказав їй: Жінко, звільнена ти від недуги своєї.

І Він руки на неї поклав, і вона зараз випросталась, і стала славити Бога!

Озвався ж старший синагоги, обурений, що Ісус уздоровив у суботу, і сказав до народу: Є шість день, коли працювати належить, приходьте тоді та вздоровлюйтеся, а не дня суботнього.

А Господь відповів і промовив до нього: Лицеміре, хіба ж не відв'язує кожен із вас у суботу свого вола чи осла від ясел, і не веде напоїти?

Чи ж цю дочку Авраамову, яку сатана був зв'язав вісімнадцять ось років, не належить звільнити її суботнього дня від цих пут?

А як Він говорив це, засоромилися всі Його супротивники. І тішився ввесь народ всіма славними вчинками, які Він чинив!

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(c. 6, v. 10 – 17)

Finally, my brethren, be strong in the Lord and in the power of His might.

Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil.

For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual *hosts* of wickedness in the heavenly *places*.

Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the

preparation of the gospel of peace; above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one.

And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 13, v. 10 – 17)

Now He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.

And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise *herself* up.

But when Jesus saw her, He called *her* to *Him* and said to her, “Woman, you are loosed from your infirmity.”

And He laid *His* hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God.

But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, “There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day.”

The Lord then answered him and said, “Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead *it* away to water it?

So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound—think of it—for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath?”

And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him.

## Церковний Календар



## Church Calendar

### ГРУДЕНЬ

- 10 27-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 10 Молебень для Ордена св. Андрея
- 13 Св. Андрія Первозванного
- 13 Акафист до Андрія Первозванного
- 17 28-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 19 Св. Миколая Чудотворця
- 20 Акафист до Св. Миколая
- 24 29-та Неділя по П'ятидесятниці
- 24 Неділя перед Різдвом
- 24 Святвечір о 9:00 год. веч.
- 25 Різдво Христове
- 26 Собор Пресвятої Богородиці
- 27 Акафист до Архистратига Михаїла
- 31 30-та Неділя по П'ятидесятниці

### СІЧЕНЬ

- 1 Найменування Господне
- 1 Новорічний Молебень
- 3 Акафист до Ісуса Христа
- 5 Навечір'я Богоявлення
- 5 Велике Освячення Води
- 5 Йорданська Вечеря
- 6 Святе Богоявлення
- 6 Велике Освячення Води
- 7 31-ша Неділя по П'ятидесятниці
- 7 Собор св. Івана Хрестителя

### DECEMBER

- Pentecost 27
- Order of St. Andrew Moleben
- St. Andrew the First-called
- Akathist to St. Andrew
- Pentecost 28
- St. Nicholas the Wonderworker
- Akathist to St. Nicholas
- Pentecost 29
- Sunday before the Nativity
- Nativity Eve @ 9:00 pm
- Nativity of Jesus Christ
- Synaxis of the Theotokos
- Akathist to Archangel Michael
- Pentecost 30

### JANUARY

- Naming of Our Lord
- New Year's Moleben
- Akathist to Jesus Christ
- Theophany Eve
- Great Blessing of Water
- Jordan Supper
- Holy Theophany
- Great Blessing of Water
- Pentecost 31
- Synaxis of St. John the Baptist



## Інформація та події на грудень - Information & activities for December

10	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
12	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
17	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
17	Концерт до Св. Миколая	St. Nicholas Concert
19	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
24	Співдружжя не буде	No Fellowship
26	Немає навчання на бандурі	No Bandura Instruction
31	Співдружжя не буде	No Fellowship

## Інформація та події на січень - Information & activities for January

5	Йорданська Вечеря	Jordan Supper
9	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
14	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
16	Навчання на бандурі	Bandura Instruction



**Концерт Святого Миколая  
неділя, 17-го грудня - після Літургії**

**Saint Nicholas Concert  
Sunday, December 17 - after the Liturgy**

**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)